Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy kobieta powiedziała do Eliasza: Teraz to wiem, że jesteś mężem Bożym i że Słowo JAHWE w twoich ustach jest prawdą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy kobieta wyznała Eliaszowi: Teraz to wiem, że jesteś mężem Bożym i że Słowo JAHWE w twoich ustach jest prawdą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kobieta powiedziała do Eliasza: Teraz wiem, że jesteś mężem Bożym i słowo JAHWE w twoich ustach jest prawdą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła niewiasta do Elijasza: Terazem poznała, iżeś jest mąż Boży, a słowo Pańskie w uściech twoich jest prawda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła niewiasta do Eliasza: Terazem w tym doznała, żeś ty jest mąż Boży, a słowo PANSKIE w uściech twoich jest prawdziwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wtedy ta kobieta powiedziała do Eliasza: Teraz już wiem, że naprawdę jesteś mężem Bożym i słowo Pańskie na twoich ustach jest prawdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekła kobieta do Eliasza: Teraz poznałam, że jesteś mężem Bożym i słowo Pana naprawdę jest w ustach twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy kobieta powiedziała do Eliasza: Teraz wiem, że jesteś mężem Bożym, a słowo JAHWE w twoich ustach jest prawdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Teraz wiem - rzekła kobieta do Eliasza - że jesteś człowiekiem Bożym i słowo JAHWE rzeczywiście spełnia się przez ciebie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziała wtedy niewiasta do Eliasza: - Teraz wiem, że ty jesteś mężem Bożym, a słowo Jahwe w ustach twoich jest prawdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала жінка до Ілії: Ось я пізнала, що ти є божим чоловіком і господне слово в твоїх устах правдиве. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy owa kobieta powiedziała do Eliasza: Oto teraz wiem, że ty jesteś Bożym mężem, a w twych ustach słowo WIEKUISTEGO jest prawdą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to niewiasta rzekła do Eliasza: ”Teraz doprawdy wiem, że jesteś mężem Bożym i że prawdziwe jest słowo JAHWE w twoich ustach”. |

1. 1) jest prawdą, אֱמֶת , lub: jest pewne, niezawodne. [↑](#footnote-ref-2)